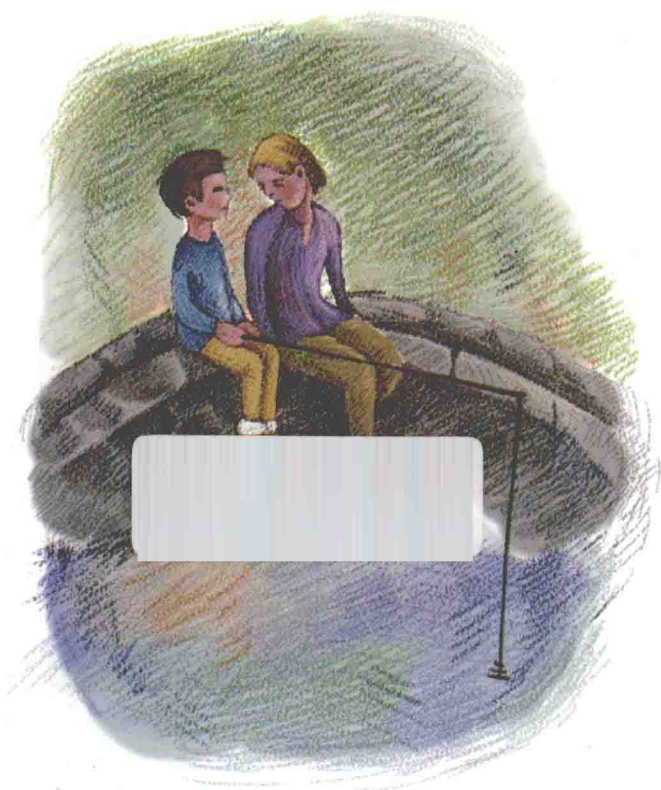




狮心兄弟

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦◎著



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

—— 获安徒生奖作家作品系列 ——

狮心兄弟

[瑞典] 阿·林格伦◎著

李之义◎译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

© (瑞典) 林格伦 2012

图书在版编目 (CIP) 数据

狮心兄弟 / (瑞典) 林格伦著; 李之义译. —2 版.
—沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2012. 8
(获安徒生奖作家作品系列)
ISBN 978 - 7 - 5315 - 1370 - 4

I. ①狮… II. ①林… ②李… III. ①儿童文学—长篇小说—瑞典—现代 IV. ①I532. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 201617 号

狮心兄弟

(瑞典) 林格伦 著 李之义 译

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行 (销售) 部电话: 024 - 23284265

总编室电话: 024 - 23284269

E-mail: lnse@ mail. lnpgc. com. cn

http: //www. lnse. com

承印厂: 北京海德伟业印务有限公司

责任编辑: 马 婷

责任校对: 李 爽

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 155mm × 225mm

印 张: 13 字数: 153 千字

出版时间: 2012 年 12 月第 2 版

印刷时间: 2012 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 5315 - 1370 - 4

定 价: 25. 80 元

版权所有 侵权必究

作家简介

阿斯特丽达·林格伦（1907— ）瑞典儿童文学女作家，第2届国际安徒生儿童文学奖获得者。

阿·林格伦本世纪初出生于瑞典斯莫兰省的一个农民家庭。20年代到斯德哥尔摩求学，毕业后曾做过几年秘书工作。1946—1970年担任拉本和舍格伦出版公司儿童部主任。

1944年她发表了第一部作品《布丽特——马丽讲真心话》便获奖，1945年她创作的《长袜子皮皮》再次获奖，并且成为她的代表作。1950年她获得瑞典图书馆协会颁发的“尼尔斯·豪尔耶松金匾”，1957年获得瑞典“高级文学标准作家”国家奖，1958年获得“国际安徒生奖章”。至今她已出版了近百种作品，被译成40多种文字。她的主要作品有《长袜子皮皮》三部曲（1945、1946、1948）、《小飞人》三部曲（1955、1962、1968）、《米欧，我的米欧》（1954）、《狮心兄弟》（1973）、《绿林女儿》（1981）等。

林格伦笔下的儿童幽默、热情、聪明，富有想象力和自信心。她从来不进行说教，主题思想表达得简明，但不俗气。由于有了她，瑞典儿童文学才有了一种新的艺术风格、心理学、幽默感和叙事情趣。



内容简介

《狮心兄弟》是一部描写善与恶的斗争的长篇小说。主人公斯科尔班是一个胆怯的残疾男孩，但是在关键时刻他克服了懦弱，为了正义的事业勇敢战斗。他的哥哥约拿旦，则胆大、心细、足智多谋。兄弟俩在众人的配合下从暴君滕格尔和他的帮凶卡特拉手中解放了南极亚拉。

《米欧，我的米欧》是写一个被人领养的小男孩，生活过得挺艰难。有一天，他的梦想突然变成了现实：他来到童话世界，他的父亲是国王，是一个玫瑰园的统治者。变成了王子的米欧用具有魔力的宝剑把父王的臣民从残酷的骑士卡托手里拯救出来。作品具有民间故事的技巧、结构和用语习惯。



狮心兄弟

1 / 002

2 / 006

3 / 010

4 / 016

5 / 022

6 / 028

7 / 035

8 / 043

9 / 052

10 / 064

11 / 070

12 / 077

13 / 084

14 / 095

15 / 105

16 / 115

米欧，我的米欧

日夜兼程 / 124

在玫瑰园 / 129

米拉米斯 / 134



如果我们为星星演奏它们能感知吗? / 138

晚上会讲故事的井 / 142

通过幽暗的森林 / 149

被魔化的鸟儿 / 157

在死亡森林里 / 163

最黑的山上的最深的山洞 / 170

一只铁爪 / 177

好厉害的宝剑 / 183

米欧，我的米欧 / 192

狮心兄弟



1

我要讲我哥哥的故事。我哥哥叫约拿旦·狮心，他就是我要讲的。我觉得好像是童话，也有点儿像幽灵的故事，不过我要讲的都是真人真事。尽管除了我和约拿旦以外谁也不知道。

约拿旦一开始不姓狮心。他就姓狮，跟妈妈和我的姓一样。他的全名叫约拿旦·狮。我叫卡尔·狮，妈妈叫希格莉·狮。爸爸叫阿克塞尔·狮，然而他离开了我们，当时我才两岁，他航海去了，后来我们再也没听到他的消息。

不过我现在要讲的是我哥哥约拿旦怎么变成了约拿旦·狮心，以及此后发生的一切动人的事情。

约拿旦知道我很快就要死了。除了我以外好像别人都知道。他们是从学校知道的，因为我有病，一直躺在家里咳嗽，最近半年我根本不能上学。妈妈帮助很多阿姨缝衣服，她们也都知道，其中一位曾经跟妈妈谈到过，我是无意间听到的。当时她们以为我睡着了。其实我没睡着，只是闭着跟。我继续装着没事儿一样，因为我不愿意表现出我已经听到了那件可怕的事情——我很快就要死去。

我当然很伤心很害怕，我不愿意在妈妈面前表现出来。不过约拿旦回家以后我跟他讲了。

“你知道吗，我要死了？”我一边说一边哭。

约拿旦思索了一会儿。他大概不愿意回答，不过最后他说：

“我知道。”

这时候我哭得更伤心了。

“怎么会这样残酷？”我问，“一个人还不满十岁就得死，怎么会这样残酷？”

“你知道吗，斯科尔班？我不相信死是残酷的，”约拿旦说，“我相信你将得到极乐。”

“极乐，”我说，“死了以后躺在地底下是极乐！”

“哎呀，”约拿旦说，“那如同你的躯体躺在那里。而真你将飞向完全不同的地方。”

“那是什么地方呢？”我问，因为我无法理解他。

“南极亚拉，”他说。

南极亚拉——他脱口而出，就像每个人都知道一样。可是我去从来没有听说过。

“南极亚拉”，我说，“在什么地方？”

这时候约拿旦说他也不确切知道。不过肯定在星河彼岸的什么地方。他开始讲述南极亚拉，讲得我恨不得马上就飞到那里去。

“那里还处在篝火与童话的时代，”他说，“你会喜欢的。”

“一切童话都起源于南极亚拉，”他说，“因为各种事情都发生在那里，你到了那里以后，从早到晚都可以参加历险，夜里也可以去，”他说。

“喂，斯科尔班，”他说，“跟生病躺在家里咳嗽、连玩也不能玩可大不一样。”

约拿旦管我叫斯科尔班。从我很小的时候他就这样叫我，有一次我问他为什么这样叫我，他说因为他喜欢吃一种叫斯科尔班的皱皱巴巴的干面包，我长的样子特别像这种面包。啊，约拿旦非常喜欢我，真是有点儿怪。我一直是一个长得挺丑、不聪明、胆子又小的男孩，腿还是弯曲的。我问约拿旦他怎么会喜欢一个很丑很笨又弯腿的男孩呢？他说：

“如果你不是一个长得有点儿甜、腿弯曲的丑小子，那你就不是我的斯科尔班，我喜欢正是你这个样子。”

不过在我担心死去的那个晚上他说，我只要到了南极亚拉立刻会健康、强壮起来，甚至会变得英俊。

“会像你一样英俊？”我问。

“比我还要英俊，”他说。

不过我知道他是在哄我，因为从来没有比约拿旦更英俊的人，别的地方也不会有。

有一次一位要妈妈缝衣服的阿姨对她说：

“亲爱的狮夫人，您有一个儿子看起来就像童话中的王子！”

她不是指我，肯定是指他！

约拿旦看起来确实像一位王子，他真的是这样。他的头发闪着光，就像金的一样，他有着蓝色的眼睛，整齐、洁白的牙齿，双腿很直。



不仅如此，他还和气、强壮，无所不知，无所不能，在班里是第一名。他走到哪儿，院子里的孩子就跟到那儿，大家都愿意和他在一起，他总能为他们找到有趣的事情做，还带着他们去历险。我无法参加，因为我只能天天躺在厨房里的旧沙发上。不过约拿旦一回家就把一切讲给我听，有他自己的事情，有他看到、听到和读到的事情。他坐在我的沙发沿上要讲多久就能讲多久。约拿旦晚上也住在厨房里，他睡在从更衣室拿来的一张床上。他躺在床上以后还继续为我讲童话讲故事，直到妈妈从屋子里喊：

“喂，你们别说话了！小卡尔该睡觉了。”

不过当我不停地咳嗽时很难睡得着。有时候约拿旦半夜起来，为我煮蜂蜜水止咳，啊，他真好，约拿旦！

我害怕死去的那个晚上，他在我身边坐了好几个小时，我们谈论着南极亚拉，不过声音很小，免得让妈妈听见。像往常一样，她坐在屋里为人家缝衣服，她睡的屋子里有一台缝纫机——你知道吧，我们就有一间带厨房的屋子。屋门是开着的，我们能听见她唱歌，还是通常那首海员到远方航海的歌，她可能在想爸爸。我记不清这是一首怎么样的歌，我只记得有几行是这样：

我在大海上死去，你动人、美丽，
可能是一个晚上
一只雪白的鸽子
飞到你的家，
飞到你的窗下，
这是我的灵魂
希望在你的亲切怀抱里
有片刻的安息……

我觉得这是一首美丽、悲伤的歌曲，可是约拿旦听了以后却笑起来，他这样说：

“你听着，斯科尔班，你可能在一个晚上飞到我的身边。从南极亚拉。像一只雪白的鸽子站在窗台上，就是你，好乖的弟弟！”

我正要开始咳嗽，他把我托起来，紧紧地抱着我，遇到坏事的时候他经常这样做，他唱到：



此时此刻，小斯科尔班，我知道
这是你的灵魂，
希望在亲切的怀抱里
有片刻安息……

这时候我才想到，没有约拿旦我将怎么样到南极亚拉去。没有他我会变得多么孤单。如果约拿旦不一块儿去，即使我整天泡在童话和历险里又有什么用呢？我感到害怕，不知道该怎么办。

“我不想去那里，”我一边说一边哭。“你在哪儿我也在那儿，约拿旦！”

“好，不过我肯定也要去南极亚拉，你知道吧，”约拿旦说，“迟早要去。”

“迟早要去，对，”我说，“不过你可能活到90岁，而这段时间我得一个人待在那里。”

这时候约拿旦说，南极亚拉不像地球上那样有时间。即使他真的活到90岁，我也只觉得才过两天他就来了。这是因为那里没有真正的时间。

“两天的孤单你大概忍得住吧，”他说，“你可以爬树，在森林里点燃一堆篝火，坐在小河边钓鱼，这些都是你梦寐以求的。正当

你坐在那里，恰好钓起一条鲈鱼的时候，我飞来了，你会惊喜地说：我的天啊，约拿旦，你已经到这儿啦！”

我竭力止住哭，因为我想两天我还是可以忍受的。

“不过我还是想，如果你先去不是更好吗？”我说，“这样就是你坐在那里钓鱼了。”

约拿旦同意我的话。他看了我很久，像平常一样他非常温和，我发现他很伤心，因为他说的時候声音很低，很悲痛：

“不过在沒有斯科尔班的情况下，我还得生活在地球上。可能90年！”

我们都觉得会是这样！

2

我现在遇到了难事。我真不敢想它，而又不能不想。

我的哥哥约拿旦，事情本来应该是这样，他继续生活在我的身边，晚上坐着讲故事，白天上学，跟院子里的孩子玩，为我煮蜂蜜水或做其他事情。可是现在不是这样……不是这样！

约拿旦如今在南极亚拉。

实在难开口，我不能，不能，我不忍心讲这件事。不过报纸上登了这样一条消息：

昨晚本市法格尔卢森住宅区发生一场可怕的火灾，一栋老式木头楼房化为灰烬，有一人丧生。火灾发生时，一位名叫卡尔·狮的十岁男孩正好一个人躺在二层楼的家里。大火刚刚燃起，他十三岁的哥哥约拿旦·狮赶回家，不顾众人劝阻飞速跑进熊熊燃烧的房子抢救弟弟。转瞬间整个楼梯变成一片火海，被大火困在屋里的人只得跳窗逃生。惊慌失措的人群站在楼房前面，无可奈何地看着那位十三岁的男孩怎么样背着自己的弟弟，带着身后的大火毫不犹豫地窗子跳了出去。男孩在落地

时严重受伤，不久死去。而他的弟弟由于在掉下来的时候得到他身体的保护安然无恙。两兄弟的母亲正巧在一位顾客家里——她是裁缝——，回来后立即晕倒。火灾起因不详。

在报纸的另一版上刊登了约拿旦的较多的介绍。文章是他的女老师写的。内容如下：

亲爱的约拿旦·狮，你难道不应该叫约拿旦·狮心吗？你记得我们读的故事书里有一个勇敢的英国国王名叫里查德·狮心的吗？你记得你当时这样说过吗？“想想看，他是这样的勇敢，连后世的故事书里都有他的记载，我永远也成不了这样的人！”亲爱的约拿旦，在故事书里可能没有关于你的记载，但是你在关键时刻表现出同样的勇敢，你是名副其实的英雄。你的年迈的老师永远不会忘记你。你的同学将把你永记心中。班里由于失去我们快乐、英俊的约拿旦而显得空旷。但是上帝会爱早逝的英灵。约拿旦·狮心，安息吧！

格列达·安德松

约拿旦的女老师真够笨的，不过她很喜欢约拿旦，大家也都喜欢他。她找出“狮心”这个词还是很不错的，确实不错！

城里大概没有人不为约拿旦伤心的，没有人不认为我死了要比他死了好得多。至少我知道拿着各种布料和黄油的阿姨们是这样想的。她们穿过厨房时看着我叹息，并对妈妈说“可怜的狮夫人！怎么偏偏是约拿旦！”

我们现在住在旧楼旁边的一栋楼里。跟原来的房子一样大，只不过低一层。我们从济贫所得到一些旧家具，阿姨们也给了我们一部分。我躺在和过去差不多一样的沙发上。一切都跟过去差不多。但是一切又都与过去不同了！因为再也没有约拿旦了。晚上没有人坐在我的身边跟我讲话，我孤单一人，心里极为难过，我只能躺在床上，自己对自己小声地讲着约拿旦临死之前说的那话。当时我们刚从楼上跳下来，躺在地上。一开始他趴在地上，但是后来有人把他翻过来，我看到了他的脸。他的嘴角流出一点儿血，几乎不能说



话。但是他好像竭力装出微笑，并吃力地说出几个字。“别哭，斯科尔班，我们南极亚拉见！”

他说了这几句，别的没有了。然后他闭上了眼睛，人们过来，把他抬走，我再也没有见到他。

约拿旦刚死那段时间我真不想记住。但是那么可怕的事情又无法忘掉。我躺在那里想约拿旦，直到我觉得脑子都要炸了，没有任何想念比我想念约拿旦更难受了。我也害怕。我突然想到，那个南极亚拉是否真是那样！如果是约拿旦编造的一个故事该怎么办？他平时经常编故事。我哭得很厉害，真是这样。

但是约拿旦后来回来了，回来安慰我，他回来了，天啊，真是太好了！差不多一切又都恢复了正常。他在南极亚拉很明白，没有他我在这里会怎么样，他认为他一定要来安慰我。因此他回到我身边，如今我不再忧伤，我只是等待。

有一个晚上他回来迟了一点儿。我在家里很孤单，我躺着，想他想得直哭，我很害怕，又病又倒霉，受的罪简直无法说。厨房的窗子开着，因为春天的夜晚温暖、美丽。我听到鸽子在外面叫。后院有一大群鸽子！每到春天它们就咕咕地叫个不停。

这时候发生一件事。

正当我脸朝枕头哭的时候，我听到在离我很近的地方有一种咕咕的声音，我一抬头，看见一只鸽子站在窗台上，它用友善的眼睛看着我。一只雪白的鸽子，很奇特，不是院子里那种灰色的鸽子！一只雪白的鸽子，当我看见它时，谁也无法体会出我的感觉。因为跟那首歌里的鸽子一模一样——“可能是一个晚上一只雪白的鸽子飞到你的家。”我仿佛又听到约拿旦这样唱“此时此刻，小斯科尔班，我知道这是你的灵魂”，但如今是他飞回我的身边。

我想说点儿什么，但是身不由己。我只好躺在那里，听它咕咕地叫，在叫声的背后，或者在叫声中间，反正在什么地方，我听到了约拿旦的声音。不过与往常不一样。好像是整个厨房里的一种耳语。听起来像讲一个幽灵的故事。我本来会害怕的，但是我没有。相反我高兴得恨不得跳到顶棚上去。因为我听到的一切都是那样美妙。

好啦，当然正确，说的就是南极亚拉！约拿旦希望我尽快到那里去，他说那里的一切都非常好。只要一想就明白了，当他去的时



候，早已为他准备了一栋房子，这是他在南极亚拉得到的完全属于他自己的一栋房子。他说那是一座古老的庄园，名叫骑士公馆，大门上有一块绿色的小匾，上面刻写着：狮心兄弟。

“多带劲儿，我们俩都住在那里，”约拿旦说。

想想看吧，我到了南极亚拉也可以姓狮心。我为此感到高兴，因为我非常愿意与约拿旦的姓完全一样，尽管我没有他那样勇敢。

“你尽快来吧，”他说，“如果你在骑士公馆找不到我，就是我到河边钓鱼去了。”

后来鸽子飞走了，直接飞过楼顶，回南极亚拉去了。一切又恢复了平静。

我躺在沙发上，只等着随后飞去。我希望找到那里不会很困难。约拿旦说很容易。不过我还是写下了那个地址，以防万一：

南极亚拉樱桃谷骑士公馆

狮心兄弟

约拿旦一个人在南极亚拉已经住了两个月。我在没有他的情况下度过了漫长、可怕的两个月。不过我很快就去南极亚拉。很快就会飞到那里。可能就在今天夜里。我感到今天夜里就能实现。我写了一张纸条，放在桌子上，妈妈明天早晨起来就会看见。

纸条上是这样写的：

不要哭，妈妈！

我们南极亚拉见！

3

后来我真的到了南极亚拉。我有一种从未有过的美妙感受。当我站在大门口的时候，上面一字不差地写着：狮心兄弟。

我是怎么到了那里？什么时候？没有问任何人怎么就能找到路？